University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Translation of Socio-Economic Texts II, PG_00166523		
Field of study	German Studies		
Date of commencement of studies	October 2025	Academic year of realisation of subject	2027/2028
Education level	Bachelor's studies	Subject group	Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Humanistic-social subject group
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery	at the university
Year of study	3	Language of instruction	Polish
Semester of study	5	ECTS credits	2.0
Learning profile	academic	Assessment form	credit
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector		
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor	dr Iwona Legutko-Marszałek	
	Teachers		

Lesson types

Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
Number of study hours	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15

E-learning hours included: 0.0

Learning activity and number of study hours

Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan	Participation in consultation hours	Self-study	SUM
Number of study hours	15	1.0	34.0	50

Subject objectives

The aim of the course is to familiarize students with the practical aspects of translation in a representative thematic and stylistic-phraseological spectrum, characteristic of texts in the field of social sciences, i.e. those concerning socio-economic problems of contemporary societies, demographic phenomena, social policy, socio-economic geography, climate issues. regarding industry, tourism and other manifestations of human and social activity.

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or communication in business and economy.	Knows and understands German-language terminology related to socio-economic issues, knows how to identify and address health problems and terminological, selected in the scope of translations and included in the scope of the discussed topics.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FGL3_K04] Identifies and resolves dilemmas related to the profession, its vheritage and tradition; understand ethical issues related to there sponsibility for the accuracy of actions and reliability of information provided.	Understands the need to perform assigned tasks appropriatelydiligence, understands the need to maintain accuracy and faithfulness of the translation and the obligation to maintain particular impartiality.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK6] demonstration of practical skills
	[FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.	Prepares coherent, linguistically correct translation texts in an appropriate style/register, using various dictionary, encyclopedia and Internet sources as well as knowledge of the subject (socio-economic area).	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	He is able to organize both his own work and the work of a team of translators.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_U10] Has the ability to substantiate their formulated theses, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various circles of addresses.	Evaluates translations of others and develops his own, checks the correctness of other translations, is able to substantively justify the validity of the proposed solution translation or its rejection, is able to communicate his translation decisions in both languages.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	He is able to self-critically evaluate his own work, is aware of his knowledge and skills, as well as the seriousness of the translator's work and the ethical principles of the profession. Is willing to work in a group and is able to look for solutions to problems as a team.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK3] text preparation/written work
	[FGL3_U18] Can individually plan and implement their own lifelong learning.	Understands the need for continuous education in the field of translation techniques, language skills and socio-economic knowledge, necessary for the correct understanding of translated texts; can plan and implement them.	[SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_U12] Has the ability to produce a typical written work in German on specifictopics, using basic theoretical approaches as well as various sources.	Has the ability to translate written works from German into Polish concerning socio-economic issues.	[SU3] text preparation/written work
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	Is able to consult translation decisions with experts and specialists, takes care of the effects of his work and shows creativity and openness to new things.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK6] demonstration of practical skills

Subject contents	Translation exercises of texts, terms and phrases from various fields of social sciences (e.g. socio-economic geography, demography, tourism, psychology, industry, agriculture, climate change, etc.), selected by the lecturer each time to meet the students' needs. During the preliminary analysis of the source texts and the analysis of the translated texts, special attention is paid to the lexical, stylistic and phraseological characteristics of texts on socio-economic topics. The materials are downloaded from professional websites, which ensures both a high substantive level and the modernity of the texts, as well as from journalistic magazines on socio-economic issues.
Prerequisites and co-requisites	Passing the previous semesters of translation classes and the "Fundamentals of translation studies" course. General competences in German-Polish and Polish-German translations.

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Written texts translated by students	51.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	1) Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996.2) Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.3) PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.4) Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990.5) Wiktorowicz J., (red.) Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008	
	Supplementary literature	1) Legutko-Marszałek I., Sachwissen und Sprachwissen als Grundlage für die Übersetzung eines Fachtextes. W: Studia Germanica Gedanensia 9 (2001), S. 209-221. 2) Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energeia, Warszawa 1997. 3) Hejwowski Krzysztof, Teoria przekładu, PWN, Warszawa 2006. 4) O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006. 5) Płusa Paweł, Kształcenie tłumaczy, WSP w Częstochowie 2000.	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed			
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.